

RESEÑA: *WASHINGTON IRVING EN ESPAÑA*. JAVIER VILLORIA

Gabriel E. Abad Fernández. Universidad de Málaga

Villoria Prieto, J. 1998. *Washington Irving en España: Cien Años de Traducciones*. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León. 341 páginas. ISBN: 84-7719-705-9.

No es demasiado aventurado afirmar que, para el público en general, Washington Irving es el autor del relato “The Legend of Sleepy Hollow” (quizás más conocido hoy en día por la reciente adaptación cinematográfica interpretada por Johnny Depp). Otros quizás conozcan el relato “Rip Van Winkle”, parte también de *The Sketch Book* (1819-1820), el libro que le llevó a la fama. Un grupo menor está constituido por los entusiastas (entre los que me cuento) de su obra *Tales of the Alhambra* (1832); este libro forma parte de esa restringidísima colección de libros que ocupan un sitio muy especial en nuestra mesa de noche; cargado de historias románticas que anticipan las *Leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer, el autor consigue que nuestra imaginación vuele hacia el monumento granadino y escuchemos sus fuentes mientras paseamos por los deliciosos jardines.

Irving recopiló muchísimo material en sus frecuentes viajes, que luego vertía en su obra añadiendo detalles provistos por su fértil imaginación, de forma que, tal y como afirma en *Tales of a Traveler* (1824), la frontera entre lo real y lo imaginado se difuminaba en su mente: “I am always at a loss to know how much to believe of my own stories”.

Sin embargo, Irving no se limitó a la ficción, y su variada producción literaria abarca desde la escritura biográfica¹ al periodismo², pasando por la literatura de viajes³ y la narrativa histórica⁴. La importancia de su obra es ampliamente reconocida, y muchos críticos ven en él al principal impulsor del género del relato corto de la entonces incipiente literatura norteamericana. Su prolijidad quedó patente con la selección póstuma de sus obras, publicada entre 1860 y 1861, que ocupaba veintiún volúmenes.

¹ Según una leyenda popular, George Washington bendijo a Washington Irving, nombrado en su honor. Irving correspondió a esta bendición con los cinco volúmenes de su *The Life of George Washington* (1855-1859).

² Colaboró con el *Morning Chronicle* (1802-1803), publicó *Salmagundi* (1807-1808) y fue editor de la revista *Analectic* en Filadelfia y Nueva York.

³ Irving viajó ampliamente por Europa; primero, durante diecisiete años en los que fijó su residencia en Dresde, Londres, París, Madrid, Granada y Madrid. Tras una estancia de diez años en Estados Unidos, volvió a Madrid como embajador, antes de regresar a su país natal, donde falleció en 1859.

⁴ Por ejemplo: *A History and Voyages of Christopher Columbus* (1828), *The Chronicle of the Conquest of Granada* (1829) y *The Companions of Columbus* (1831).

Javier Villoria Prieto, autor de una tesis doctoral titulada *Traducción y Manipulación: Versiones Españolas de las Obras de Washington Irving en el Siglo XIX* (Universidad de León, 1997), ha realizado un amplio y meritorio trabajo (de compilación bibliográfica, por una parte, y de evaluación crítica, por otra) que continúa la línea de investigación seguida por el director de su tesis, el Dr. Juan José Lanero, y por su padre, el Dr. Secundino Villoria Andreu, ambos profesores del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León y coautores de *La Historia Traducida: Versiones Españolas de las Obras de W.H. Prescott en el Siglo XIX* (1993) y *Literatura en Traducción: Versiones Españolas de Franklin, Irving, Cooper, Poe, Hawthorne, Longfellow, Prescott, Emerson y Whitman en el Siglo XIX* (1996).

Tal y como afirma Juan José Lanero en su prólogo, el libro nos presenta “una maraña de datos” (15); en efecto, la lectura de *Washington Irving en España: Cien años de Traducciones*, libro que se beneficia de la investigación predoctoral del autor, lleva al lector a intentar calcular cuántas horas de trabajo ha necesitado la redacción del libro; no me atrevo a dar una cifra, pero mis propias estimaciones dan un número de horas bastante elevado. Partiendo del trabajo inicial de sus dos predecesores, Villoria Prieto amplía el campo de estudio en un denso libro que analiza, desde un punto de vista traductológico, las ediciones hispanoamericanas de la obra washingtoniana y su repercusión en la vida cultural a ambos lados del océano Atlántico, prestando especial atención a la atención que recibió su obra en España.

El estudio está estructurado en dos grandes bloques; el primero (páginas 17 a 35) está dedicado a una somera biografía de Irving, y nos proporciona una visión de conjunto de la intensa vida del autor norteamericano, que viajó ampliamente por Europa y que desempeñó un papel muy importante en la vida cultural norteamericana, deteniéndose especialmente en sus estancias en nuestro país (recordemos que vivió en la Alhambra, que la Real Academia de la Historia lo incluyó entre sus miembros correspondientes en 1828 y que fue nombrado embajador de los Estados Unidos ante la corte de Madrid en 1842). Algunos apuntes son de gran interés a la hora de entender las motivaciones que llevaron a Irving a escribir, y los distintos avatares que marcaron su vida (especialmente la muerte de su joven prometida, y los problemas editoriales a los que tuvo enfrentarse, como por ejemplo las múltiples ediciones piratas de sus obras).

El segundo bloque del libro constituye la mayor parte de la obra (páginas 38 a 326); está compuesto por nueve capítulos dedicados a sendas obras de Irving y a los problemas planteados por sus respectivas traducciones al español (incluyendo las ediciones latinoamericanas). Los capítulos que componen este bloque siguen una estructura clara, comenzando con el rastreo de la motivación que llevó a Irving a la composición de la obra (empleando frecuentemente la correspondencia del autor) antes de pasar al estudio del proceso textual que siguió la obra hasta la publicación de la edición príncipe y de las sucesivas ediciones británicas y americanas, y de la recepción que recibieron. Tras esto Villoria Prieto centra su atención en las traducciones al español, desglosando las distintas traducciones, versiones, manipulaciones e incluso plagios. Para esto recurre a menudo a un análisis de párrafos seleccionados, que contrasta sinópticamente disponiéndolos en doble columna, lo que facilita en gran medida su estudio, puesto que una simple ojeada nos permite observar las diferencias, omisiones, etcétera. Finalmente, el autor traza un panorama de la repercusión que cada obra ha tenido tanto en España como en Latinoamérica.

El último capítulo del libro (“A modo de conclusión”) comienza con una rotunda afirmación: “al escritor americano no se le tradujo mucho en España”, y cuando lo fue, “lo que se vertió estuvo manipulado” (327). En efecto, de la producción literaria del autor sólo se tradujeron las obras de temática hispana, por lo que una gran parte de su obra quedó olvidada

de cara al público lector que no tuviera acceso a los originales. Villoria Prieto admite que “los temas eran ajenos al conocimiento e interés de los lectores de habla castellana” (328), lo que explica, por un lado, que los editores relegaran su obra a la hora de decidir qué imprimir y qué no y, por otro, que cuando decidieran hacerlo, más que las traducciones primaran las adaptaciones de la obra de Irving, buscando las equivalencias culturales del mundo sajón en el latino.

Irving es un autor romántico, que busca motivos y fuentes de inspiración en la tradición popular y la rescribe, adaptándola y readaptándola. La difusa frontera entre la creación y la mimesis se manifiesta de una manera muy clara en este período, lo que ejemplifica el profesor Villoria Prieto mencionando las *Tareas de un Solitario* de Montgomery, traductor de la legación norteamericana en Madrid, obra ampliamente basada en *The Sketch Book* de Irving pero que no es, en modo alguno, una traducción, puesto que Montgomery selecciona los relatos que más le interesan y los vuelca en un molde hispano, empleando el texto de Irving como pretexto, como punto de partida de una nueva creación.

En el “debe” de la obra reseñada debemos mencionar, en primer lugar, y desde el punto del contenido, algunas cuestiones; en algunos pasajes el tono del autor adolece de un exceso de adoración al escritor estudiado. En efecto, en algunos momentos (por ejemplo en la conclusión) el libro parece más una *laudatio* de Irving que un análisis estrictamente traductológico, lo que no debe empañar el valor de la obra en su conjunto.

En segundo lugar, desde el punto de vista formal me permito ofrecer algunos apuntes; aparte de algunas erratas (alguna incluso en un lugar tan destacado como la “Ficha técnica”), el libro carece de un índice alfabético de referencias, que creo sería muy útil. Las numerosas ilustraciones que reproducen portadas de las diversas ediciones, son de calidades muy diferentes, algo que con cualquier programa de retoque fotográfico se puede solventar fácilmente. En la bibliografía llama la atención la ausencia de referencias a las cada vez más empleadas fuentes electrónicas, en especial a los innumerables recursos que Internet ofrece al investigador; en efecto, cualquier metabuscador nos ofrece un número considerable de páginas web de alto interés tanto para el lector medio como para el investigador (como, por ejemplo, Reuben 2001). Siguiendo con el tema del uso de las nuevas tecnologías creo que, desde la perspectiva del estudio comparado de textos, sería muy útil una edición de la obra en formato libro electrónico (CD-ROM), con lo que se podrían incluir páginas escaneadas, marcando sobre ellas los comentarios, anotaciones, etcétera, sin las limitaciones económicas (número de páginas, precio) del libro impreso y permitiendo incluso la inclusión de material multimedia.

Algo que llama poderosamente la atención del lector a lo largo del libro es el estilo en el que está escrito:

Otro hijo de la Alhambra era una viejecita llamada María Antonia Sabonea, más conocida como la *reina Coquina*. Vivía en un cuartucho bajo la escalera exterior. Irving descubrió que la anciana era dueña indiscutible de un tesoro de leyendas y folklore. Y aún más. Tenía un verdadero talento de cuentacuentos. (223)

En mi opinión, el texto rezuma carácter literario, con un lenguaje a veces incluso arcaizante, lo que imagino es el resultado de la influencia del autor estudiado en el estudioso. En efecto, a menudo la lectura de *Washington Irving en España: Cien años de Traducciones* nos deja un regusto más propio de la literatura creativa que de los estudios científicos, a menudo tediosos y monocordes. Valorar positiva o negativamente este aspecto de la obra dependerá de las expectativas del lector.

En definitiva, nos encontramos ante un libro interesante, que no es un estudio filológico, sino que viene a llenar un vacío en el campo de los estudios traductológicos, área de estudios que en España tiene aún mucho camino por recorrer. Quiero concluir esta reseña felicitando al autor por la publicación de su primer libro⁵, un hito inolvidable en la carrera de cualquier *scholar*, y animarle a responder al reto que él mismo plantea en la conclusión de la obra al pedir que “el futuro [...] vista al escritor americano con prendas nuevas y más dignas” (329). En efecto, una edición crítica, con traducciones de calidad, sería uno de los mejores homenajes que podríamos rendir a alguien que se sintió fascinado por nuestro país⁶ y que, en palabras del profesor Lanero, es “un autor especial aún en el sentido inglés de la palabra” (15).

BIBLIOGRAFÍA

- Lanero Fernández, J. J. y S. Villoria Andreu. 1993. *La Historia Traducida: Versiones Españolas de las Obras de W.H. Prescott en el Siglo XIX*. León: Secretariado de Publicaciones-Universidad de León.
- _____. 1996. *Literatura en Traducción: Versiones Españolas de Franklin, Irving, Cooper, Poe, Hawthorne, Longfellow, Prescott, Emerson y Whitman en el Siglo XIX*. León: Secretariado de Publicaciones-Universidad de León.
- Reuben, P.P. “Chapter 3: Early Nineteenth-Century Washington Irving”. *PAL: Perspectives in American Literature- A Research and Reference Guide*. (Documento de internet disponible en <http://csustan.edu/english/reuben/pal/chap3/irving.html> 13 febrero 2001).
- Villoria Prieto, J. 2000. *Traducción y Manipulación: Versiones Españolas de las Obras de Washington Irving en el Siglo XIX*. León: Secretariado de Publicaciones-Universidad de León. Cf. *TESEO* (Base de Datos de Tesis Doctorales, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte). Madrid. (Documento disponible en <http://www.mcu.es/TESEO/index.html> 16 enero 2001).

⁵ El pasado año Villoria Prieto publicó su tesis doctoral: *Traducción y Manipulación: Versiones Españolas de las Obras de Washington Irving en el Siglo XIX*. León: Secretariado de Publicaciones-Universidad de León, 2000.

⁶ Actualmente la Junta de Andalucía está promocionando la “Ruta de Washington Irving”, que sigue los pasos del norteamericano. Washington Irving fue uno más de los innumerables escritores extranjeros que se sintieron rechazados por Andalucía.